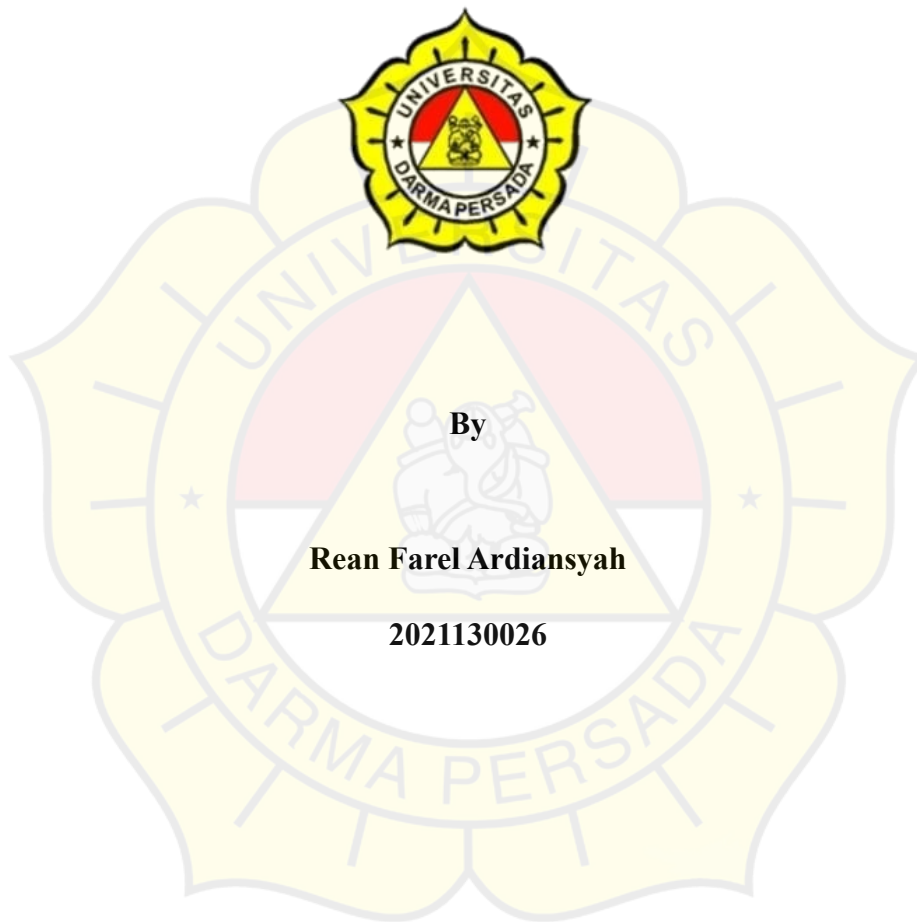


**ANALYSIS OF GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN THE
QUENTIN TARANTINO'S MOVIE SCRIPT *ONCE UPON A TIME IN
HOLLYWOOD* (2019)**

TERM PAPER



By

Rean Farel Ardiansyah

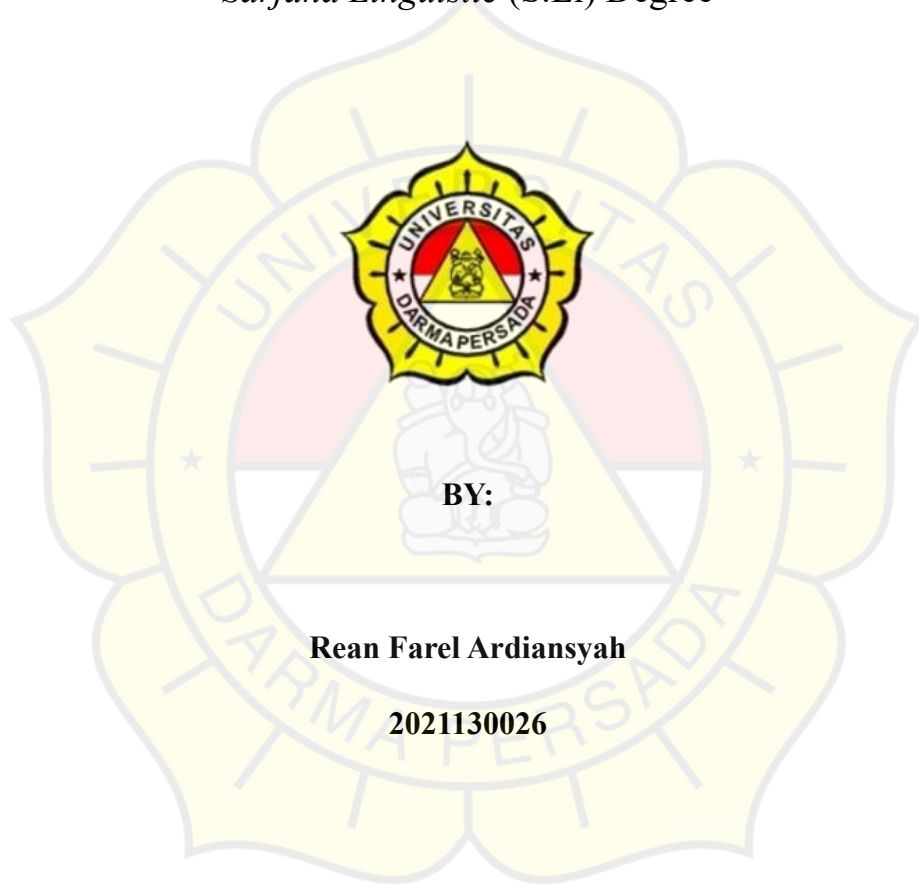
2021130026

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
DEPARTMENT FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2025**

**ANALYSIS OF GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN THE
QUENTIN TARANTINO'S MOVIE SCRIPT *ONCE UPON A TIME IN
HOLLYWOOD* (2019)**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining
Sarjana Linguistic (S.Li) Degree



**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
DEPARTMENT FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2025**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, February 20th, 2024

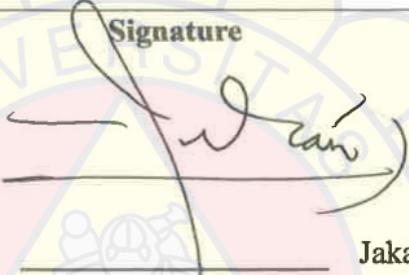


(Rean Farel Ardiansyah)



LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term paper submitted by Rean Farel Ardiansyah "ANALYSIS OF GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN THE QUENTIN TARANTINO'S MOVIE SCRIPT "ONCE UPON A TIME IN HOLLYWOOD" (2019)" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining Sarjana Linguistik (S.Li.) degree to the respective candidate

Supervisor	Signature	Date
(Juliansyah, M.Pd.)		Jakarta, January 22 nd 2025
Head of English Language and Culture Department	Signature	Date
(Dr. Yoga Pratama, S.S., M.Pd.)		Jakarta, January 22 nd 2025
Academic Advisor	Signature	Date
(Alia Afiyati, S.S., M.Pd.)		Jakarta, January 22 nd 2025
Name	: Rean Farel Ardiansyah	
Student Number	: 2021130026	

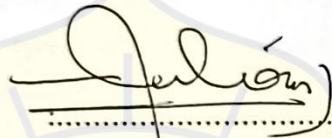
TERM PAPER VALIDATION

On February 4th 2025, the term paper has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

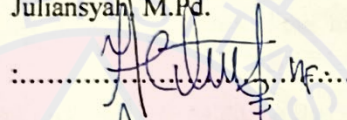
Ones of whom sit as follows.

Advisor


.....

Juliansyah, M.Pd.

Examiner


.....

Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.

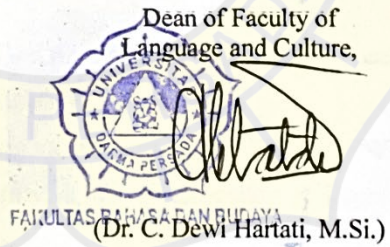
Headboard of Examiner


.....

Dr. Fridolini, SS, M.Hum.

Legally validated in Jakarta on Febuary 10th 2025


Head of English Language
Culture Department,
(Dr. Yoga Pratama, M. Pd.)


Dean of Faculty of
Language and Culture,
(Dr. C. Dewi Hartati, M.Si.)

ACKNOWLEDGMENT

Praise be to Allah SWT for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned, which entitled “Analysis Of Gottlieb’s Subtitling Strategies in the Quentin Tarantino’s Movie Script “Once Upon a Time in Hollywood”. This term-paper is submitted to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, as a partial fulfilment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to express my gratitude towards all parties who have guided and supported me in finishing this term paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution in the completion of this term-paper, which is listed as follows:

1. The honour to Dr. C. Dewi Hartati, M.Si. Dean of Language and Culture Faculty.
2. The honour of Dr. Yoga Pratama, M. Pd. as The Head of the English Language and Culture Department.
3. I would like to give the honour to Alia Afiyati, S.S., M.Pd., as the academic advisor who always been there for me if I had college-related problems and taught me from the beginning of the semester to the end.
4. The honor to Juliansyah, M.Pd. My beloved supervisor. Thank you for helping me finish this term paper.
5. I am honoured to attend all the lectures, and I cannot mention the names individually. Thank you so much for sharing your time and knowledge with me. I respect all of you, even though we rarely met each other.
6. I would like to express my gratitude to the faculty Staff. Thank you so much for helping me with all the files required for me to finish the term paper.
7. The honour of my parents. For supporting me in finishing the term paper. Without them, I cannot finish this. No, I cannot even survive during my studies at Unsada. Therefore, thank you so much for all the support.
8. I have the honour of my middle school English teacher in Kartini 2. Ma’am Nurul, thank you for teaching me English from zero. She has always been supportive and believed in me. From when I was a student until now, I am almost graduated from university.

ANALYSIS OF GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES IN THE QUENTIN TARANTINO'S MOVIE SCRIPT *ONCE UPON A TIME IN HOLLYWOOD* (2019)

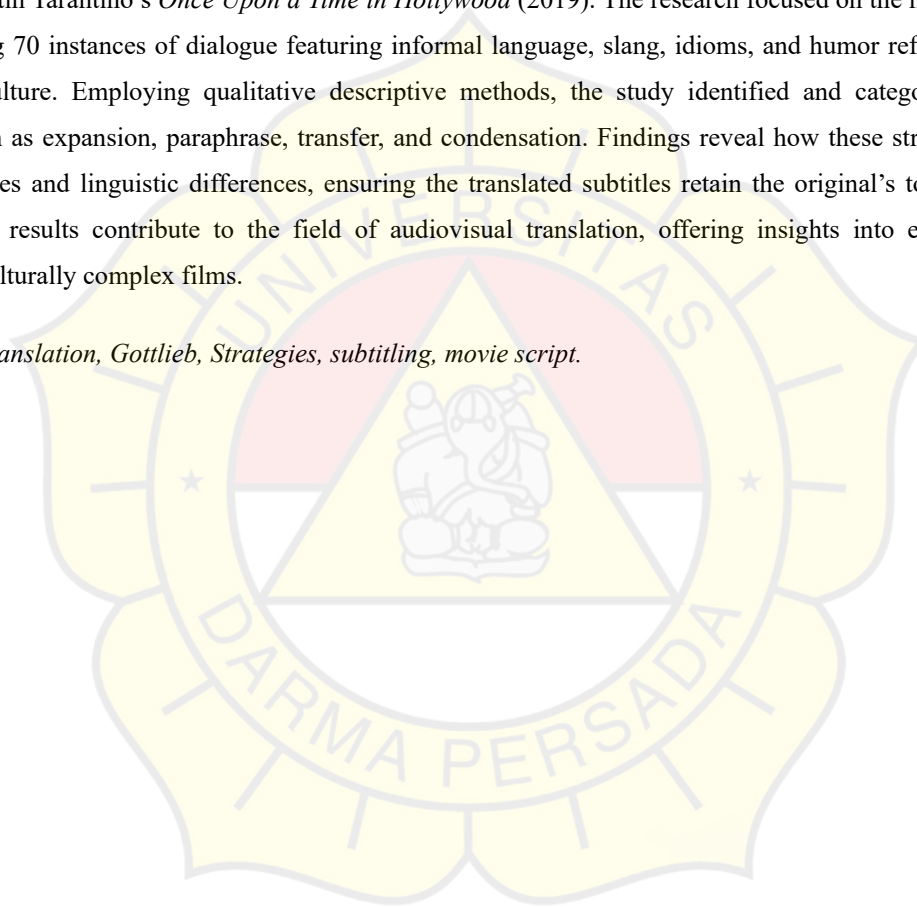
Rean Farel Ardiansyah

Rean.farel14@gmail.com

ABSTRACT

This study analyzed the application of Gottlieb's subtitling strategies in the Indonesian translation from the movie script of Quentin Tarantino's *Once Upon a Time in Hollywood* (2019). The research focused on the movie script first half, analyzing 70 instances of dialogue featuring informal language, slang, idioms, and humor reflective of 1960s Hollywood culture. Employing qualitative descriptive methods, the study identified and categorized subtitling strategies such as expansion, paraphrase, transfer, and condensation. Findings reveal how these strategies navigate cultural nuances and linguistic differences, ensuring the translated subtitles retain the original's tone, humor, and meaning. The results contribute to the field of audiovisual translation, offering insights into effective subtitle creation for culturally complex films.

Keywords: *Translation, Gottlieb, Strategies, subtitling, movie script.*



ANALISIS STRATEGI SUBTITLING GOTTLIEB DALAM NASKAH FILM *ONCE UPON A TIME IN HOLLYWOOD* KARYA QUENTIN TARANTINO (2019)

Rean Farel Ardiansyah

Rean.farel14@gmail.com

ABSTRAK

Penelitian ini menyelidiki penerapan strategi subtitling oleh Gottlieb dalam terjemahan bahasa Indonesia dari naskah film Once Upon a Time in Hollywood (2019) karya Quentin Tarantino. Penelitian ini berfokus pada paruh pertama dari naskah film tersebut, menganalisis 70 contoh dialog yang menampilkan bahasa informal, bahasa gaul, idiom, dan humor yang mencerminkan budaya Hollywood tahun 1960-an. Dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif, penelitian ini mengidentifikasi dan mengkategorikan strategi subtitling seperti perluasan, parafrase, transfer, dan kondensasi. Temuan mengungkapkan bagaimana strategi ini menavigasi nuansa budaya dan perbedaan linguistik, memastikan teks terjemahan mempertahankan nada, humor, dan makna aslinya. Hasil penelitian ini memberikan kontribusi pada bidang penerjemahan audiovisual, yang menawarkan wawasan tentang pembuatan teks film yang efektif untuk film yang secara budaya kompleks.

kata kunci: terjemahan, strategi subtitling oleh Gottlieb, subtitling, naskah film.

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	i
LETTER OF APPROVAL	ii
TERM PAPER VALIDATION	iii
ACKNOWLEDGMENT	iv
ABSTRACT.....	v
ABSTRAK.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	vii
LIST OF THE TABLES	x
CHAPTER 1: INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Problem	1
1.2 Identification of the Problem	3
1.3 Limitation of the Problem	3
1.4 Formulation of the Problem	4
1.5 Objectives of the Research.....	4
1.6 Benefit of the Research	4
1.7 Systematic Organization of the Research	4
CHAPTER 2: THEORETICAL FRAMEWORK	6
2.1 The Definition of Translation.....	6
2.2 Subtitling	7
2.2.1 Definition	7
2.2.2 General Concept of Subtitling.....	8
2.2.3 Kinds of Subtitling Strategy by Gottlieb.....	8
2.3 Movie	12
2.3.1 Definition	12
2.3.2 Movie Subtitling	14

2.4	Previous Related Study	15
CHAPTER 3: RESEARCH METHOD		18
3.1	Time and Location	18
3.2	Research Approach and Method	18
3.3	Research Object and Data	19
3.4	Data Collection Technique	20
3.5	Data Analysis Technique	20
CHAPTER 4: ANALYSIS OF GOTTLIEB’S SUBTITLING STRATEGIES IN THE QUENTIN TARANTINO’S MOVIE SCRIPT <i>ONCE UPON A TIME IN HOLLYWOOD</i> (2019)		22
4.1	Expansion	22
4.2	Paraphrase	26
4.3	Transfer	47
4.4	Imitation	47
4.5	Condensation	49
4.6	Decimation	52
4.7	Deletion	52
CHAPTER 5: CONCLUSION		58
REFERENCES		60
APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH		65
APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH		66
APPENDIX 3: PRESENTATION SLIDES		67
APPENDIX 4: TOEIC CERTIFICATE		68
APPENDIX 5: CERTIFICATES		69
APPENDIX 6: TERM-PAPER COUNSELLING FORM		71
APPENDIX 7: TURNITIN RESULT		73



LIST OF THE TABLES

Table 3.1 Timeline of the Research.....	18
Table 4.1 Datum 1 Expansion Strategy.....	22
Table 4.2 Datum 2 Expansion Strategy.....	23
Table 4.3 Datum 3 Expansion Strategy.....	23
Table 4.4 Datum 4 Expansion Strategy.....	24
Table 4.5 Datum 5 Expansion Strategy.....	24
Table 4.6 Datum 6 Expansion Strategy.....	25
Table 4.7 Datum 7 Expansion Strategy.....	25
Table 4.8 Datum 1 Paraphrase Strategy.....	26
Table 4.9 Datum 2 Paraphrase Strategy.....	26
Table 4.10 Datum 3 Paraphrase Strategy.....	27
Table 4.11 Datum 4 Paraphrase Strategy.....	27
Table 4.12 Datum 5 Paraphrase Strategy.....	28
Table 4.13 Datum 6 Paraphrase Strategy.....	28
Table 4.14 Datum 7 Paraphrase Strategy.....	29
Table 4.15 Datum 8 Paraphrase Strategy.....	29
Table 4.16 Datum 9 Paraphrase Strategy.....	30
Table 4.17 Datum 10 Paraphrase Strategy.....	30
Table 4.18 Datum 11 Paraphrase Strategy.....	31
Table 4.19 Datum 12 Paraphrase Strategy.....	31
Table 4.20 Datum 13 Paraphrase Strategy.....	32
Table 4.21 Datum 14 Paraphrase Strategy.....	32
Table 4.22 Datum 15 Paraphrase Strategy.....	33
Table 4.23 Datum 16 Paraphrase Strategy.....	33
Table 4.24 Datum 17 Paraphrase Strategy.....	34
Table 4.25 Datum 18 Paraphrase Strategy.....	34
Table 4.26 Datum 19 Paraphrase Strategy.....	35
Table 4.27 Datum 20 Paraphrase Strategy.....	36
Table 4.28 Datum 21 Paraphrase Strategy.....	36
Table 4.29 Datum 22 Paraphrase Strategy.....	37
Table 4.30 Datum 23 Paraphrase Strategy.....	37
Table 4.31 Datum 24 Paraphrase Strategy.....	38
Table 4.32 Datum 25 Paraphrase Strategy.....	38
Table 4.33 Datum 26 Paraphrase Strategy.....	39
Table 4.34 Datum 27 Paraphrase Strategy.....	39
Table 4.35 Datum 28 Paraphrase Strategy.....	40
Table 4.36 Datum 29 Paraphrase Strategy.....	40
Table 4.37 Datum 30 Paraphrase Strategy.....	41
Table 4.38 Datum 31 Paraphrase Strategy.....	41
Table 4.39 Datum 32 Paraphrase Strategy.....	42
Table 4.40 Datum 33 Paraphrase Strategy.....	42

Table 4.41 Datum 34 Paraphrase Strategy	43
Table 4.42 Datum 35 Paraphrase Strategy	43
Table 4.43 Datum 36 Paraphrase Strategy	44
Table 4.44 Datum 37 Paraphrase Strategy	44
Table 4.45 Datum 38 Paraphrase Strategy	45
Table 4.46 Datum 39 Paraphrase Strategy	45
Table 4.47 Datum 40 Paraphrase Strategy	46
Table 4.48 Datum 41 Paraphrase Strategy	46
Table 4.49 Datum 1 Transfer Strategy	47
Table 4.50 Datum 1 Imitation Strategy	47
Table 4.51 Datum 2 Imitation Strategy	48
Table 4.52 Datum 3 Imitation Strategy	48
Table 4.53 Datum 4 Imitation Strategy	49
Table 4.54 Datum 1 Condensation Strategy	49
Table 4.55 Datum 2 Condensation Strategy	50
Table 4.56 Datum 3 Condensation Strategy	50
Table 4.57 Datum 4 Condensation Strategy	51
Table 4.58 Datum 5 Condensation Strategy	51
Table 4.59 Datum 1 Decimation Strategy	52
Table 4.60 Datum 1 Deletion Strategy	52
Table 4.61 Datum 2 Deletion Strategy	53
Table 4.62 Datum 3 Deletion Strategy	53
Table 4.63 Datum 4 Deletion Strategy	54
Table 4.64 Datum 5 Deletion Strategy	54
Table 4.65 Datum 6 Deletion Strategy	55
Table 4.66 Datum 7 Deletion Strategy	55
Table 4.67 Datum 8 Deletion Strategy	56
Table 4.68 Datum 9 Deletion Strategy	56
Table 4.69 Datum 10 Deletion Strategy	57